

**THE SONNETS OF
EUROPE. A VOLUME
OF TRANSLATIONS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649709007

The Sonnets of Europe. A Volume of Translations by Samuel Waddington

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

SAMUEL WADDINGTON

**THE SONNETS OF
EUROPE. A VOLUME
OF TRANSLATIONS**

~~W11835~~

THE
SONNETS OF EUROPE

iii

A VOLUME OF TRANSLATIONS

Selected and Arranged, with Notes,

BY

SAMUEL WADDINGTON.

'Laborum dulces leniunt.'—HOR.

LONDON:

Walter Scott, 24 Warwick Lane, Paternoster Row,
AND NEWCASTLE-ON-TYNE.

1886.

42137/
711.44

TO
MY FRIEND
AUSTIN DOBSON.



AUTHORS AND TITLES.

An asterisk is prefixed to those Sonnets which have not been previously published.

ITALIAN SONNETS.

FRA GUITTONE D'AREZZO—	PAGE
Love's Bondman <i>Henry Francis Cary</i>	1
GUIDO GUINICELLI—	
Of His Lady <i>Henry Francis Cary</i>	2
GUIDO CAVALCANTI—	
To Dante <i>Percy Bysshe Shelley</i>	3
Love and Lapo <i>Warburton Pike</i>	4
Whatso is Fair <i>Henry Francis Cary</i>	5
BONAGGIUNTA URBISANI—	
Wounded of Love <i>Charles Bagot Cayley</i>	6

DANTE ALIGHIERI—	PAGE
To Guido Cavalcanti	<i>Percy Bysshe Shelley</i> 7
To Brunetto Latini	<i>Henry Francis Cary</i> 8
On the 9th June 1290	<i>Henry Francis Cary</i> 9
Love's Messenger	<i>Warburton Pike</i> 10
From the "Vita Nuova"	<i>Sir Theodore Martin</i> 11
From the "Vita Nuova"	<i>Sir Theodore Martin</i> 12
From the "Vita Nuova"	<i>Sir Theodore Martin</i> 13
From the "Vita Nuova"	<i>Thomas W. Parsons</i> 14
From the "Vita Nuova"	<i>Charles Eliot Norton</i> 15
From the "Vita Nuova"	<i>Charles Eliot Norton</i> 16
From the "Vita Nuova"	<i>Henry Francis Cary</i> 17
From the "Vita Nuova"	<i>Henry Francis Cary</i> 18
From the "Vita Nuova"	<i>James Russell Lowell</i> 19
CINO DA PISTOIA—	
Why Sighest Thou?	<i>Warburton Pike</i> 20
FOLGORE DA SAN GEMIGNANO—	
On Knighthood (I.)	<i>John Addington Symonds</i> 21
" " (II.)	<i>John Addington Symonds</i> 22
FRANCESCO PETRARCA—	
Love's Fidelity	<i>Earl of Surrey</i> 23
Love's Inconsistency	<i>Sir Thomas Wyatt</i> 24
She Ruled in Beauty	<i>Thomas W. Higginson</i> 25
Doth any Maiden Seek	<i>Thomas W. Higginson</i> 26
Those Eyes, 'neath which	<i>Thomas W. Higginson</i> 27
Dreams Bore my Fancy	<i>Thomas W. Higginson</i> 28
Of by my Faithful Mirror	<i>Thomas W. Higginson</i> 29
Gentle Severity	<i>Thomas W. Higginson</i> 30
The Buried Heart	<i>Barbarina, Lady Dacre</i> 31
Love's Pilgrimage	<i>Barbarina, Lady Dacre</i> 32
Visions of Laura	<i>Thomas Russell</i> 33
A Stolen Glove	<i>Charles Bagot Cayley</i> 34
Two Roses	<i>Charles Bagot Cayley</i> 35
The Heart on the Hill	<i>Charles Bagot Cayley</i> 36
Signs of Love	<i>Charles Bagot Cayley</i> 37
Quitting Vaucuse	<i>Charles Bagot Cayley</i> 38
On the Projected Crusade	<i>Charles Bagot Cayley</i> 39
GIOVANNI BOCCACCIO—	
On Dante	<i>F. C. Gray</i> 40

AUTHORS AND TITLES.

ix

LORENZO DE' MEDICI—	PAGE
Violets	<i>William Roscoe</i> 41
Seek he who will	<i>William Roscoe</i> 42
In Tears	<i>William Roscoe</i> 43
LEONARDO DA VINCI—	
*Of Will, Power, and Duty	<i>Samuel Waddington</i> 44
JACOPO SANAZZARO—	
Mors Et Vita	<i>James Glassford</i> 45
MICHAEL ANGELO—	
The Transfiguration of Beauty	<i>J. Addington Symonds</i> 46
Thanks for a Gift	<i>J. Addington Symonds</i> 47
The Garland and the Girdle	<i>J. Addington Symonds</i> 48
The Doom of Beauty	<i>J. Addington Symonds</i> 49
Celestial Love	<i>J. Addington Symonds</i> 50
Love, the Light-Giver	<i>J. Addington Symonds</i> 51
Love's Entreaty	<i>J. Addington Symonds</i> 52
On the Brink of Death	<i>J. Addington Symonds</i> 53
A Prayer for Purification	<i>J. Addington Symonds</i> 54
Love's Justification	<i>William Wordsworth</i> 55
To the Supreme Being	<i>William Wordsworth</i> 56
LODOVICO ARIOSTO—	
In Will's Despite	<i>James Glassford</i> 57
PIETRO BENBO—	
"Ye Haunts Recluse"	<i>James Glassford</i> 58
The Dream	<i>James Glassford</i> 59
VITTORIA COLONNA—	
The Massacre of the Innocents	<i>James Glassford</i> 60
"Ye are the Branches"	<i>James Glassford</i> 61
FRANCESCO COPPETTA—	
In Dreamland	<i>James Glassford</i> 62
CLAUDIO TOLOMEI—	
The Evening Star	<i>Anon</i> 63

	PAGE
BERNARDO TASSO—	
The Fountain	<i>James Glassford</i> 64
GIOVANNI DELLA CASA—	
To Sleep	<i>J. Addington Symonds</i> 65
ERASMI DI VALYASONE—	
MORUORANTI FAMOSI	<i>James Glassford</i> 66
TORQUATO TASSO—	
To Ferrante	<i>James Glassford</i> 67
Love	<i>J. Herman Merivale</i> 68
Love Unloved	<i>James Glassford</i> 69
*To a Mature Beauty	<i>Baroness von Gilex</i> 70
Oft Have we Heard	<i>John Hoole</i> 71
GIOV. BATTISTA MARINI—	
*Lux Umbra Dei	<i>Baroness Von Gilex</i> 73
In Memoriam	<i>James Glassford</i> 73
GABRIELLO CHIABRERA—	
The Italian People	<i>Sir Aubrey de Vere</i> 74
GIORDANO BRUNO—	
The Philosophic Flight	<i>J. Addington Symonds</i> 75
TOMMASO CAMPANELLA—	
The World's a Stage	<i>J. Addington Symonds</i> 76
The Human Comedy	<i>J. Addington Symonds</i> 77
The Peoples	<i>J. Addington Symonds</i> 78
To Ridolfo Di Bina	<i>J. Addington Symonds</i> 79
The Book of Nature	<i>J. Addington Symonds</i> 80
The Modern Cupid	<i>J. Addington Symonds</i> 81
The True Kings	<i>J. Addington Symonds</i> 82
The Resurrection	<i>J. Addington Symonds</i> 83
SALVAYOR ROSA—	
"	<i>William Michael Rossetti</i> 84

	PAGE
PETROCCHI—	
I Call on Thee	<i>James Glasford</i> 85
GIULIO BUSSI—	
Of Glory	<i>Sir Aubrey de Vere</i> 86
LODOVICO PATERNO—	
Ye Airs! Sweet Airs	<i>Henry Francis Cary</i> 87
FRANCESCO REDI—	
The Garden of Earthly Love	<i>Edmund Gosse</i> 88
The Creation of My Lady	<i>Edmund Gosse</i> 89
Grief	<i>Edmund Gosse</i> 90
Love, the Musician	<i>Edmund Gosse</i> 91
The End of Earthly Love	<i>Edmund Gosse</i> 92
VINCENZO DA FILICAJA—	
Of Providence	<i>Leigh Hunt</i> 93
Where, Italy, 's Thine Arm	<i>Thomas Le Mesurier</i> 94
Buried Cities	<i>Thomas Le Mesurier</i> 95
No, not to Thee	<i>James Glasford</i> 96
To Italy	<i>Anon</i> 97
GIOVAM. CRESCIMBENI—	
I Ask the Sky	<i>James Glasford</i> 98
G. COTTA—	
Love's Canticle	<i>James Glasford</i> 99
GAETANA PASSERINI—	
Genova Mia	<i>James Glasford</i> 100
ZAPPI—	
As toward the Ascrean Mount	<i>Thomas Le Mesurier</i> 101
The Statue of Moses	<i>Sir Aubrey De Vere</i> 102
PIETRO METASTASIO—	
O Fair Unsullied Rose	<i>James Glasford</i> 103
FAUSTINA MARATTI—	
The Rival	<i>Thomas Russell</i> 104